

Entre estética y política.

Ideas de una literatura mundial en la correspondencia Unselde – Paz

Gesine Müller / Sylvester Bubel

(Universität zu Köln)

Introducción

Siegfried Unselde, quien fuera el jefe de la editorial Suhrkamp, envió una carta de condolencia a la viuda de Paz, María José, el 30 de abril de 1998, a raíz de la muerte del poeta y ensayista mexicano. Las siguientes líneas extraídas de esta carta podrían describir de una manera muy certera las dos grandes dimensiones de la relación que se estableció entre el autor Octavio Paz y su editor, Siegfried Unselde:

Para todos nosotros Octavio es el gran autor. Estamos orgullosos de habernos ocupado de su obra. Y puedes estar segura de que continuaremos trabajando por él y por su obra, que seguiremos reimprimiendo sus libros y publicando otros nuevos, de modo que sus ideas continúen irradiando e iluminando al público lector alemán.¹

Con una doble voz, hablan aquí, por un lado, el Unselde que era un 'perspicaz' y exitoso hombre de negocios, quien, con sabia previsión y buen olfato comercial, había acogido a Paz, muchos años antes, en su programa de obras latinoamericanas; y quien, gracias al otorgamiento del Premio Cervantes a Octavio Paz, en 1981, así como del Premio Nobel, en 1990, fue 'recompensado' al final de forma retrospectiva por su confianza en el autor mexicano, y confirmado en sus decisiones. Por otro lado, en esta carta puede leerse también la imagen que Unselde tenía del literato Octavio Paz, o más bien de la proyección que el editor arrojaba sobre su autor: el 'Ilustrado' latinoamericano del siglo XX, cuyas ideas, por su carácter progresista (de entonces), su carácter visionario y educativo y, no en última instancia, por un nivel literario 'universal', no caducarían. Para ilustrar la imagen que se tenía de Octavio Paz en la década de 1980, cabe citar unas palabras del antiguo Presidente de la República Federal de Alemania, Richard von Weizsäcker, que en el año 1984 pronunció el discurso laudatorio dedicado al galardonado con el Premio de la Paz de los Libreros Alemanes:

¹ "For all of us Octavio is the great author. We are proud to have taken care of his work. And you can be sure that we will continue to work for him and his work, to have his books in print and to publish new ones, so that his ideas can continue to irradiate and illuminate the German public." Siegfried Unselde, 'An M.J. Paz', Fráncfort del Meno, 30.04.1998, Archivo Siegfried Unselde en el Archivo Nacional de la Literatura en Marbach (ASU). Agradecemos a los autores o sea sus herederos y al Archivo Nacional de la Literatura en Marbach por el permiso de reproducción de las citas de los fondos del archivo. (Las traducciones de los manuscritos son nuestras).

"Octavio Paz, en su trayectoria, se ha convertido en una voz significativa de la cultura latinoamericana, en su conciencia."²

Este artículo sólo pretende trazar un boceto del concepto que caracterizaba el programa editorial de Unseld en lo relacionado con aquellos autores de Suhrkamp 'dignos de ser editados' en su programa para Latinoamérica y que se perfilaban como autores potencialmente exitosos; y este boceto ha de entenderse dentro del marco, especialmente, de las poéticas de aquellos autores clásicos y establecidos, por mayoría de habla alemana, dentro de la editorial Suhrkamp, así como ese entorno de la burguesía culta en la República Federal de Alemania de las décadas de 1970 y 1980. Las cuestiones principales que deseo tratar habrán de concentrarse en a) las nociones y convicciones poéticas, b) las nociones existencialista-religiosas y c) (dentro de lo posible) las ideas socio-políticas de Octavio Paz, ésas que lo convirtieron en una figura interesante y relevante para el propio Unseld y para el programa latinoamericano de la editorial Suhrkamp. Se trata, por lo tanto, de parámetros poetológicos de una obra que se integran casi como un *paspartout* en las líneas directrices trazadas por Unseld y por la editorial Suhrkamp en un programa latinoamericano destinado al mercado alemán, y que podrían funcionalizarse en ese sentido. Intentaremos poner de manifiesto que ese programa editorial se basa en un concepto de la literatura universal que marca de manera clara los criterios de selección de las literaturas en idiomas extranjeros. En tales criterios acerca de una literatura universal, definidos desde una perspectiva europea, la obra de Octavio Paz, según Unseld, encajaba de una manera modélica.

¿Paz, *polyhistor* de Latinoamérica en Alemania?

En un relato de viaje que habla de un encuentro de Unseld con Octavio Paz –probablemente su primer encuentro, el cual tuvo lugar entre el 20 y el 22 de mayo de 1979–, Unseld se muestra impresionado por el comportamiento y la riqueza de conocimientos del autor mexicano. El editor alemán escribe: "Una figura impresionante, poeta y científico, un sabio y un hombre lleno de saber. Uno tiene la impresión de que han confluído en él las experiencias de largos periodos de revoluciones sociales y literarias".³ ¿De dónde surge esta valoración de Unseld acerca del poeta y el intelectual Octavio Paz? Cabe muy bien preguntarse si la obra de Paz permite esta visión (proyeccionista), y en qué medida lo hace, o si se trata, en este caso, de una imposición en toda regla por parte de Unseld en relación con la persona de Octavio

²"Octavio Paz ist auf seinem Weg zur prägenden Stimme lateinamerikanischer Kultur geworden, zu ihrem Gewissen." Richard von Weizsäcker. 'Laudatio auf Octavio Paz anlässlich der Verleihung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels' (Suhrkamp Verlag 1990: 122).

³"Eine imponierende Erscheinung Poet und Wissenschaftler, Weiser und Wissender. Man hat den Eindruck in ihm seien Erfahrungen langer Zeiten von sozialen und literarischen Revolutionen zusammengefloßen". Siegfried Unseld, 'Reisebericht', París, 21.05.1979. ASU.

Paz y su obra creativa, teniendo en cuenta ciertas categorías comparativas de la editorial Suhrkamp y basada en motivos pragmáticos o de política editorial.

¿Con qué aspectos y recursos formales o de contenido puede cimentar entonces Octavio Paz, el "sabio y hombre de saber", su estatus como *polyhistor* e ilustrado latinoamericano en la percepción de Siegfried Unseld? Para entender mejor este contexto, necesitaríamos de una breve y fragmentaria descripción del concepto de 'Ilustrado' o de 'sabio' de rango mundial según la perspectiva del editor alemán; y ello podemos fijarlo especialmente, de forma implícita, en las categorías comparativas con las que Unseld intenta definir a Octavio Paz para su propia concepción del arte. Unseld, por ejemplo, ve a la triada conformada por Cortázar, Paz y Carpentier del siguiente modo: "Encuentros con los Grandes de la literatura latinoamericana. Los tres son impresionantes, ya que no sólo reflejan en su obra lo propio, su propio continente, sino también a los demás".⁴ Unseld categoriza a Paz, por lo tanto, como a un autor universalista, podría decirse, alguien capaz de confrontar en su obra, más allá de los propios límites y demarcaciones nacionales y étnicas, otras cuestiones más elevadas y existenciales. Un "viajero universal" ("Weltreisender")⁵, según una cita de Michi Strausfeld, alguien que oscila, en sus ideas, entre los puntos de referencia de América Latina y Europa.

Sin embargo, tras esta jerarquización, tras este otorgamiento de un título de nobleza en relación con el nivel de reflexión de Octavio Paz, situado junto al "Thomas Mann de América latina"⁶(Carpentier) y a Cortázar, los otros dos 'grandes señores' de la literatura latinoamericana, podemos sospechar un ardid relacionado con la política de la editorial: con los casos de Cuba, México y Argentina, Unseld pudo dotar de un rostro, para la burguesía de postguerra alemana, a las regiones políticamente 'más interesantes' de América Latina y, por lo tanto, las más 'palpables', y acogerlas en su programa de publicaciones.

No obstante, además de estas consideraciones de política editorial, la recepción que hace Unseld de la poética de Paz está, por un lado, impregnada del esquema ya mencionado acerca de la 'Ilustración'; por otro lado, el editor ha quedado profundamente conmovido con una conferencia dictada por Paz en Fráncfort del Meno en el verano de 1980. Y es de ella de donde Unseld extrae, a partir de las consideraciones estéticas y poetológicas del escritor mexicano, una cuestión para él central: "Sí, es verdad: 'América Latina es una cultura'."⁷ A pesar de la gran diversidad en relación con los aspectos políticos, culturales, étnicos,

⁴ "Begegnungen mit den Großen der lateinamerikanischen Literatur. Alle drei beeindruckend, weil sie nicht nur das Eigene, den eigenen Kontinent, sondern auch die anderen in sich reflektieren". Siegfried Unseld, 'Reisebericht', París, 22.05.1979. ASU.

⁵Véase Michi Strausfeld, 'es-NF-Lateinamerika', vermutlich 1980. ASU, fichero DCSF0145.

⁶ Siegfried Unseld, 'Reisebericht', París, 20-22.05.1979. ASU.

⁷ "Ja, es ist wahr: 'América Latina es una cultura' – 'Lateinamerika ist eine Kultur'." Siegfried Unseld, 'Brief an O. Paz', 04.07.1980. ASU.

idiomáticos y literarios, Unselde pretende entender América Latina como un 'todo' homogéneo, cuyo proceso de individuación política va acompañado por la literatura contemporánea no solo como una forma de reflexión, sino que es liderado activamente por ella. Y por eso muy a menudo la literatura latinoamericana es publicitada por Suhrkamp como una literatura 'existencialista', mientras que la propia Latinoamérica es presentada como un espacio (continental) impoluto, emocional, en fase de constitución.⁸ No hay por qué asombrarse, por lo tanto, de que el programa de literatura latinoamericana de la editorial Suhrkamp sea publicado en el año 1976 con el título de "17 Autoren schreiben am Roman des lateinamerikanischen Kontinents" ["17 autores escriben la novela del continente latinoamericano"] y que Unselde comente lo siguiente dentro del mismo:

De todas las literaturas contemporáneas no alemanas, la latinoamericana me parece sin duda la más importante de la próxima década. Se trata de una variedad muy especial de la literatura existencialista, ésa que solo puede ser escrita en otros países, por los motivos que sean, por muy contados casos individuales. Esta literatura nos insufla valor con vistas a una nueva educación de los sentimientos, y sus personajes, tan reales, no se inhiben de nombrar ciertos valores de la vida y en tomar determinaciones sobre su rango.⁹

Sin embargo, una literatura 'existencial' latinoamericana de esta índole, capaz de 'nombrar ciertos valores de la vida' y hasta desatar una nueva *éducation sentimentale*, sigue, según el concepto de Unselde, ciertas coordenadas ya conocidas. Un buen ejemplo es su recepción de una de las obras principales de Octavio Paz, el poema 'Piedra de Sol' (1977), publicado por Suhrkamp en el volumen *Octavio Paz: Gedichte* y luego, en 1979, en *Suche nach einer Mitte: Die großen Gedichte*, y que Unselde había leído y con el cual, tal y como él mismo lo expresa, se siente explícitamente impresionado gracias a su "hambre de ser" ("Hunger nach Sein").¹⁰ Unselde escribe que le ha impresionado sobre todo la manera en la que acaba el poema: lo que le fascina es el "símbolo del río que se curva, avanza, retrocede, da un rodeo y llega siempre, el agua suave en movimiento".¹¹

No es obra del azar que Unselde supiera mostrar tal estima, en el marco de la obra de Paz, a esas metáforas, imágenes y tropos de tanta carga tópica en la historia de la literatura y la

⁸ Véase el folleto publicitario de Suhrkamp para la feria del libro de Frankfurt de 1976 titulado '17 Autoren schreiben am Roman des lateinamerikanischen Kontinents'. ASU.

⁹ "Von allen außerdeutschen zeitgenössischen Literaturen scheint mir die lateinamerikanische sicherlich für das nächste Jahrzehnt die wichtigste zu sein. Es ist eine besondere Art existentieller Literatur, wie sie in anderen Ländern, aus welchen Gründen auch immer, nur noch in einzelnen Fällen geschrieben werden kann. Diese Literatur macht Mut zu einer neuen Erziehung zu Gefühlen und ihre so realen Gestalten scheuen sich nicht, Werte des Lebens zu benennen und in ihrem Rang zu bestimmen." Comentario de Siegfried Unselde en el folleto publicitario '17 Autoren schreiben am Roman des lateinamerikanischen Kontinents', 4 páginas sin paginación, citado p. 1. ASU.

¹⁰ Siegfried Unselde, 'Reisebericht', París, 20.05.1979. ASU.

¹¹ "Symbol des Flusses, 'als der, der sich windet, verdrängt, zurückweicht, einen Umweg wandelt und immer ankommt', das weiche Wasser in Bewegung". Siegfried Unselde, 'Reisebericht', París, 20.05.1979. ASU.

filosofía, como el *Panta rhei* de Heráclito. Si uno piensa en la orientación editorial del programa para Latinoamérica en Suhrkamp, así como en su estrategia de un 'despertar latinoamericano', es lógico que se necesitase ofrecer a un casi ignorante público alemán tales repertorios metafóricos tan preñados de historia y capaces de ofrecer un modelo de interpretación más universalista, para de ese modo hacer que Latinoamérica fuera más palpable para ese público lector.

Además de ello, tales repertorios metafóricos 'cualificaban' al autor mexicano (de cierta cualidad exótica hasta ese momento en el ámbito germano-parlante), para que éste fuera incorporado al grupo de autores de Suhrkamp, tan impregnados por la historia. Y no olvidemos, además, que uno de los esfuerzos principales de Unseld en relación con su ya histórica 'Kleine Geschichte der Bibliothek Suhrkamp' (1989) fue el de "no [desenterrar] ciertos trabajos ocasionales algo marginales, sino, a pesar de los temas divergentes, [aspirar a] una redondez de los objetivos que legitime la afirmación de que en este caso la literatura emprende una huida hacia la vida".¹² Esa huida hacia la vida parece ser, según el concepto de Unseld, una visión específicamente modernista, inspirada por el enfático 'Sí a la vida' de Nietzsche, así como por el *élan vital* de Bergson, la literatura comprometida de la República de Weimar, representada por un Hesse o un Brecht, y, sin duda, algo también inspirado en el existencialismo encarnado por Sartre y Camus; y cuantos más puntos de coincidencia se encuentren entre las estéticas de los 'latinoamericanos' y las de estas grandes figuras, tanto 'más valiosa' le parecerá a Unseld su obra.

"Huida hacia la vida" – La poesía como 'categoría extemporánea'

El hecho de que para la literatura preferida de Unseld exista una relación inseparable entre la acción social y política, y el compromiso en esos ámbitos, se pone de manifiesto no solamente en la orientación programática de la llamada Biblioteca Suhrkamp después de la Segunda Guerra Mundial, sino también en su extremadamente positiva valoración de los literatos comprometidos socialmente, que no se quedan encerrados en la torre de marfil del *l'art pour l'art*. La estética de Paz se desmarca bastante claramente de estos escapismos artísticos como los que conocemos del simbolismo; sin embargo, no por ello se deja instrumentalizar como un vehículo de expresión de posiciones políticas o sociales. Y es que la literatura con un compromiso político no es capaz en muchas ocasiones de desligarse de los moldes de pensamiento teleológicos y dirigidos a un objetivo de la racionalidad 'burguesa', por lo cual se

¹² "[...] keine Ausgrabungen abseitiger Gelegenheitsarbeiten [zu publizieren], vielmehr trotz divergierendster Themen eine Geschlossenheit im Ziel [anzustreben], die die Behauptung rechtfertigt: Hier wird Literatur zur Flucht in das Leben" (Unseld 1989: 9)

convierte en una tarea del escritor la de crear un espacio protegido a través de la 'poesía' en el que puedan sobrevivir ideas y epistemes del saber 'supratemporales', no influenciados por el llamado espíritu de época, liberados de toda deuda con las categorías del pensamiento burgués. Por ejemplo, Paz escribe en su ensayo sobre *Sor Juana Inés de la Cruz*:

El racionalismo burgués es, por decirlo así, constitucionalmente adverso a la poesía. De ahí que la poesía, desde los orígenes de la era moderna –o sea: desde las postrimerías del siglo XVIII– se haya manifestado como rebelión. La poesía no es género moderno; su naturaleza profunda es hostil o indiferente a los dogmas de la modernidad: el progreso y la sobrevaloración del futuro [...]. La poesía, cualquiera que sea el contenido manifiesto del poema, es siempre una transgresión de la racionalidad y la moralidad de la sociedad burguesa. Nuestra sociedad cree en la historia –periódico, radio, televisión: el ahora– y la poesía es, por naturaleza, extemporánea (Paz 1985: 16).

Paz se resiste aquí a cualquier tipo de politización, a cualquier tipo de deuda o de influencia de las categorías de valores burgueses en la producción literaria, y adjudica a la poesía y a la figura del poeta una 'fuerza única para la rebelión', la cual es capaz de producir una epistemología genuinamente distinta: un 'saber de la vida' atemporal que genera la moralidad, más allá del positivismo, el racionalismo o el empirismo. A través de esa forma tan particular de la politización literaria, el poeta empieza a hacer justicia a su responsabilidad con la sociedad, y así lo expresa Paz en 'La letra y el cetro': "Pero no podemos renegar de la política; sería peor que escupir contra el cielo: escupir contra nosotros mismos" (Paz 2002: 754).

Esa 'fuerza creativa y rebelde' que Paz ve en el medio que representan la literatura y la poesía es también la que tanto estima Unseld en la obra del mexicano. El intento de establecer la poesía como categoría epistemológica autónoma es algo que encontramos en muchos de los escritores modernistas en el círculo de autores de la editorial Suhrkamp, por ejemplo, en un autor tan estimado por Unseld como Hugo von Hofmannsthal, cuyo ensayo 'Der Dichter und diese Zeit', del año 1907, muestra un parecido asombroso con las ideas de Paz:

Él [el poeta] no debe espantar ninguna idea que se imponga, como si se tratase de otro orden de las cosas. Porque en su orden de las cosas ha de caber cualquier cosa. En él todo debe y desea confluir. Es él quien establece las conexiones entre los elementos de la época. El presente existe en él o en ninguna parte. [...] Del mismo modo que el sentido más íntimo de todos los hombres crea en torno suyo el tiempo y el espacio y el mundo de las cosas, él crea, a partir del pasado y del presente, del animal y del hombre, del sueño y de las cosas, de lo grande y lo pequeño, de lo sublime y lo insignificante, el mundo de las relaciones.¹³

¹³ "Keinen Gedanken der sich an ihn [den Dichter] drängt, darf er von sich scheuchen, als sei er aus einer anderen Ordnung der Dinge. Denn in seine Ordnung der Dinge muß jedes Ding hineinpassen. In ihm muß und will alles zusammenkommen. Er ist es, der in sich die Elemente der Zeit verknüpft. In ihm oder nirgends ist Gegenwart. [...] Wie der innerste Sinn aller Menschen Zeit und Raum und die Welt der Dinge um sie her schafft, so schafft er aus Vergangenheit und Gegenwart, aus Tier und Mensch und Traum und Ding, aus Groß und Klein, aus Erhabenem und Nichtigem, die Welt der Bezüge". (Hofmannsthal 1979: 244ss.; la traducción es nuestra).

Hofmannsthal representaba para Unseld, sin duda alguna, uno de los *tertia comparationis* europeos más importantes y centrales para poder 'evaluar' la obra de Paz. Un carta de Unseld a Paz del 4 de julio de 1980 da fe de ello: en ella el editor alemán pasa revista a la estancia de una semana de la que disfrutaron el escritor mexicano y su esposa María José en Alemania, y da testimonio de su afán por situar a Octavio Paz en la tradición de los autores establecidos de su editorial y de las grandes figuras del pensamiento en lengua alemana. Durante aquel viaje por Alemania Occidental (con visitas a Bonn, Fráncfort del Meno y Heidelberg) no solo hubo la "visita obligada a la Casa de Goethe", no, también les fueron mostrados a los huéspedes algunos "tesoros relacionados con Hofmannsthal" en la Biblioteca de Goethe, porque "Hofmannsthal", según Unseld, "fue uno de los pocos poetas alemanes que dominaron la lengua española".¹⁴ Ante el patrón comparativo de Hofmannsthal, vale la pena echar una ojeada a la siguiente cita de Unseld, tomada nuevamente del relato de viaje del año 1979:

Para mí él [O. Paz] es en nuestra época, cuando la fe en el progreso y la fe en el proceso histórico parecen apagarse, una personalidad muy importante. A pesar de su experiencia salida de medio siglo de revoluciones: nadie sabe cómo será el futuro, tenemos que estar alertas y prestar atención, mostrar nuestro escepticismo, pero también deberíamos mantener la esperanza. Y para él eso es lo más importante: el valor supremo no es el futuro, sino el presente. "El futuro no es el tiempo del amor: lo que el hombre de verdad quiere, lo quiere ahora. Aquel que construya la casa de la felicidad futura, está construyendo una prisión del presente". Y el juicio suyo sobre el progreso es el siguiente: "El progreso ha poblado la historia con las maravillas y los monstruos de la tecnología, pero ha despoblado la vida de los hombres, nos ha dado más cosas, pero no más ser".¹⁵

También en este pasaje Unseld critica la fe burguesa en el progreso y la relación de dicotomía entre lo que Erich Fromm llama el "ser y el tener" ("Sein und Haben"), inherente a las categorías de valores de la burguesía. Paz expresa esa ambivalencia en una entrevista titulada 'Esa parte irracional del hombre, la poesía', del año 1966:

Hay una oposición radical entre los valores de la sociedad moderna y la poesía. La cultura de la sociedad capitalista está basada fundamentalmente en la moral de la utilidad. Y la poesía siempre es un gasto, un desperdicio. Hay incompatibilidad entre la moral burguesa –que es la moral del ahorro– y la moral poética, que es la moral del dar, del despilfarro (Paz / Peralta 2014: 40).

¹⁴ "Selbstverständlich war der Besuch im Goethehaus [...]. Man zeigte uns 'Hofmannsthal-Schätze', Hofmannsthal war ja einer der wenigen deutschen Dichter, die des Spanischen mächtig waren." Siegfried Unseld, 'Brief an O. Paz', 04.07.1980. ASU.

¹⁵ "Für mich ist er [O. Paz] in unserer Zeit, wo der Fortschrittsglaube und Glaube an den historischen Prozess zu verdämmern scheint, eine wichtige Persönlichkeit. Seine Erfahrung aus einem halben Jahrhundert der Umstürze: niemand weiß, wie die Zukunft aussieht, wir müssen wachsam sein und aufpassen, skeptisch sein, aber wir sollten doch auch hoffen. Und für ihn ist das Wichtigste: der höchste Wert ist nicht die Zukunft, sondern die Gegenwart. 'Die Zukunft ist nicht die Zeit der Liebe: was der Mensch in Wahrheit will, das will er jetzt. Derjenige, der das Haus der künftigen Glückseligkeit konstruiert, errichtet das Gefängnis der Gegenwart.' Und das Urteil über den Fortschritt lautet: 'Er hat die Geschichte mit den Wundern und Monstren der Technik bevölkert, aber er hat das Leben der Menschen entvölkert, er hat uns mehr Dinge gegeben, nicht mehr Sein.'" Siegfried Unseld, 'Reisebericht', París, 21.05.1979. ASU.

Esta discrepancia fundamental en la naturaleza humana tiene como resultado la no atención al presente. Podemos escuchar aquí cierto eco de los radicales planteamientos del existencialismo de Jean-Paul Sartre en la década de 1950, así como, una vez más, el intento de Unseld por integrar a Paz en el grupo conformado por ese caleidoscopio tan propio de pensadores y autores (europeos) importantes.

Conclusiones

Si bien son algunos clásicos de la modernidad en la literatura en lengua alemana, como Hofmannsthal o Thomas Mann, los que son mencionados como raseros comparativos, en otros momentos Unseld establece ciertas relaciones con teóricos contemporáneos de la cultura con una orientación izquierdista, como Herbert Marcuse, por ejemplo:

Y entonces llega al hotel Octavio Paz con su mujer, y nos vamos a comer al 'Grand Vefour'. Una figura imponente, poeta y científico, sabio y hombre con saber; uno tiene la impresión de que en él han confluído las experiencias de largas épocas de revoluciones sociales y literarias. Para mí él es, en nuestra época, cuando la fe en el progreso y la fe en el proceso histórico parecen apagarse, una personalidad muy importante [...]. Él varía para sí mismo lo que Marcuse había dicho poco antes sobre el tema del placer vital.¹⁶

Tanto la editorial Suhrkamp como 'forja teórica' de una izquierda no dogmática desde los años sesenta hasta los años ochenta, como el compromiso político-social de esta editorial en general y también de Unseld como individuo, así como el papel que adopta la recepción de Octavio Paz para Unseld, están en una relación directa con el interés político que despierta América Latina: en las décadas de 1960 y 1970 este continente, América Latina, se convierte en cierto modo en un laboratorio socio-político o en el portador de una esperanza para la izquierda de Europa Occidental, especialmente de la alemana, y más tarde, con la aparición de las dictaduras militares, servirá como legitimación de la crítica al capitalismo (en el sentido de una teoría de la dependencia). El interés estrictamente literario por América Latina debería leerse, por lo tanto, como el reverso de la moneda del interés político y del compromiso político en aras de un mundo con más justicia social, un 'apoyo' ficcional (y ficticio) a la crítica teórica al capitalismo. Y esto tiene su significación precisamente porque esa dimensión retoma un modelo de recepción de la literatura universal en el momento en el que la postura política cuenta con una breve coincidencia con el paradigma identitario decisivo en la

¹⁶ "Dann kommt Octavio Paz mit seiner Frau ins Hotel, wir fahren zum Essen ins 'Grand Vefour'. Eine imponierende Erscheinung, Poet und Wissenschaftler, Weiser und Wissender; man hat den Eindruck, in ihm seien Erfahrungen langer Zeiten von sozialen und literarischen Revolutionen zusammengeschlossen. Für mich ist er in unserer Zeit, wo der Fortschrittsglaube und der Glaube an den historischen Prozeß zu verdämmern scheint, eine wichtige Persönlichkeit [...]. Dann variierte er für sich das, was ein paar Tage vorher Marcuse in den Römerberggesprächen zum Thema ‚Lebenslust‘ ausgeführt hatte." Siegfried Unseld, 'Reisebericht', París, 20.-22.05.1979. ASU.

literatura universal: aquello que es negociado desde una perspectiva latinoamericana como una cuestión de identidad, es interpretado desde la perspectiva europea / alemana como una exigencia de justicia social y de reconocimiento cultural.

Lo que llama mucho la atención en los esfuerzos de Unseld por legitimar la toma en serio de la literatura producida en América Latina es que ella encuentra, con justicia, la acogida en el canon de la literatura universal: "Tengo que añadir que la literatura latinoamericana es una advenediza, una recién llegada. Es la más joven de todas las literaturas occidentales. [...] América Latina es un Lejano Oeste."¹⁷ El criterio de fungir como un Lejano Oeste, pretende desplazar a una esfera transatlántica la categoría establecida de un orientalismo afirmativo, lo cual es igualmente un indicio de la literatura universal, con lo cual se asumen raseros de valor maduros para la puesta en escena del otro como lo exótico. El vínculo entre la capacidad de engarzar con la tradición cultural alemana (en forma de autores del canon de más rango) y la creación de teorías de izquierdas, creó un filtro de recepción útil para la editorial, un filtro que vinculaba de forma pragmática varios campos temáticos fundamentales de la llamada Cultura Suhrkamp: religiosidad, ética y existencialismo. Querría acabar mis reflexiones con una cita de Octavio Paz:

Nuestra literatura está hecha de las relaciones –choques, influencias, diálogos, polémicas, monólogos– entre unas cuantas personalidades y unas cuantas tendencias literarias y estilos que han cristalizado en una obra. Esas obras han traspasado las fronteras nacionales y las ideológicas. La unidad de la desunida Hispanoamérica está en su literatura (Paz 1979: 30).

Bibliografía

[ASU]: Fondos del Archivo Siegfried Unseld en el Archivo Nacional de la Literatura en Marbach.

HOFMANNSTHAL, Hugo von (1979): 'Der Dichter und diese Zeit' [1907]. En: Bernd Schoeller (ed.): *Gesammelte Werke in zehn Einzelbänden: Reden und Aufsätze I* (1891-1913). Vol. 8. Frankfurt a. M.: S. Fischer, 229-258.

PAZ, Octavio ([1976] 1979): 'Alrededores de la literatura hispanoamericana'. Conferencia de Yale [1976]. En: Octavio Paz: *In/Mediaciones*. Barcelona: Seix Barral, 25-37.

PAZ, Octavio ([1982] 1985): *Sor Juana Inés de la Cruz o Las trampas de la fe*. México: Fondo de Cultura Económica.

PAZ, Octavio ([1972] 2002): 'La letra y el cetro'. En: Octavio Paz: *Obras completas*. Vol. 5: *El peregrino en su patria: Historia y política de México*. Edición del Autor. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 751-755.

PAZ, Octavio / Braulio Peralta ([1966] 2014): 'Esa parte irracional del hombre, la poesía'. En: Octavio Paz: *El poeta en su tierra: Diálogos con Octavio Paz*. México: Pámpano Servicios

¹⁷ "Ich muß hinzufügen, daß die lateinamerikanische Literatur ein Neuankömmling ist. Sie ist die jüngste aller westlichen Literaturen. [...] Lateinamerika ist ein Ferner Westen". Siegfried Unseld, 'Reisebericht', París, 20.-22.05.1979. ASU.

Editoriales S.A. de C.V. / H. Cámara de Diputados, LXII Legislatura, 39-47. http://biblioteca.diputados.gob.mx/janium/bv/md/LXII/poet_tierr.pdf [05.10.2015].

SUHRKAMP VERLAG (1990): *Suhrkamp Verlagsgeschichte 1950–1990. 40 Jahre Suhrkampverlag*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

UNSELD, Siegfried (1989): 'Kleine Geschichte der Bibliothek Suhrkamp'. En: Hans-Ulrich Müller Schwefe (ed.): *Klassiker der Moderne – Ein Lesebuch*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 7-23. <http://www.suhrkamp.de/download/Sonstiges/Bibliothek%20Suhrkamp.pdf> [23.07.2015].